

目 录

| | |
|--------------------|------------|
| 第一单元 文旅翻译概述 | 1 |
| 第二单元 自然景观 | 14 |
| 第三单元 人文景观 | 30 |
| 第四单元 景点传说 | 43 |
| 第五单元 人物故事 | 55 |
| 第六单元 美食文化 | 69 |
| 第七单元 博物馆 | 83 |
| 第八单元 非遗文化 | 95 |
| 第九单元 文旅活动 | 109 |
| 第十单元 民俗节日 | 123 |
| 第十一单元 红色旅游 | 136 |

| | |
|--------------------|------------|
| 第十二单元 生态旅游 | 150 |
| 第十三单元 丝路文化 | 163 |
| 第十四单元 旅游宣传片 | 176 |
| 主要参考文献 | 195 |

第二单元

自然景观

模块一 英文语篇鉴赏与解析

原文

The Matterhorn, the king of mountains, is the most-photographed mountain in the world. It is myth and emblem for Alpinists and photographers alike, as well as Switzerland's most famous landmark and symbol. At 4,478 meters, the majestic Matterhorn, also called the "jewel of the Swiss Alps" and certainly the most famous mountain in Europe, looms over the breathtaking Alpine panorama. This Switzerland landmark, located at the border of the western Swiss canton of Valais between Zermatt and the Italian resort of Breuil-Cervinia, offers a paradise for all nature-lovers looking for peace and quiet. Its symmetric pyramid shape, the rocky tooth reaching the sky, and the light reflections of the nearby Stellisee make the Matterhorn's landscape a unique natural spectacle in Zermatt.

The Matterhorn has a magic attraction, both for day-trippers who love the view and for Alpinists who love a challenge and dream of climbing the peak at least once in their lives. The most popular ascent route is the Hörnligrat. The first ascent of the Matterhorn in the year 1865, which cost the lives of four out of seven alpinists, changed the region forever. The Matterhorn became world-famous, and ambitious mountaineers aspired to climb it.

Even today the ascent of the Matterhorn is very challenging and can only be achieved by expert mountaineers with excellent equipment and a competent guide. At the foot of the most popular route stands the Hörnli Hut at 3,260 meters, home to the Matterhorn Base Camp (reopened in 2015 after a full renovation) and the Matterhorn mountain inn.

Q 解析

本篇选自瑞士国家旅游局关于马特宏峰的宣传介绍材料。这样的材料会出现在纸质版宣传手册上，也会出现在旅游网站中。本篇介绍了马特宏峰的自然景观以及一些相关的人文信息。整个篇章可以分为两个部分：第一部分（第一段）介绍自然美景，第二部分（第二段和第三段）介绍攀登马特宏峰的魅力、历史和今天的攀登条件，属于人文信息。

英文自然景观类介绍文本通常采用类似的结构，先介绍自然美景，再回顾历史或者介绍一些名人的访问，但往往不会特别复杂。通读全篇可以发现，原文中使用了许多描写性词汇，包括形容词、名词、动词等。同时，原文中的句子并不十分复杂，但有一些复合句。请看下面的具体分析。

1 用词特点

(1) 本篇使用了一些形容词，如 majestic、breathtaking、unique、magic 等来描写马特宏峰，这些形容词在英文自然景观介绍中相对常见，用来形容所介绍对象的美丽、雄伟和独特等。值得注意的是，英文自然景观介绍很少会词语堆砌，更少会同义词或近义词连用。英文这种特点告诉我们，中文中一些同义词或近义词连用的四字词语往往仅需译成一个英文单词，例如“雄伟壮观”可直接译为 majestic，“叹为观止”则可译为 breathtaking，“独一无二”可用 unique 表达，“如梦如幻”则译为 magic。这种中英文用词上的差异彰显了中西思维的差异，即中文更重审美，用词更富渲染性；英文更重事实，用词相对简单。

(2) 除使用形容词进行描写外，本篇还根据上下文对词性的要求，灵活使用名词和名词短语来描写景物，如 myth and emblem、landmark and symbol、panorama、paradise、peace and quiet、tooth、spectacle 等，这些名词和名词短语非常生动。这种现象说明，由于词性和句子成分是对应的，英文中有些描写需要根据词在上下文中的功能使用名词，如 peace and quiet 和 spectacle。中文有些形容词在翻译成英文时，为了符合英文的语法和表达习惯，可能也要转译为名词。

(3) 文中还使用了 loom 这样的动词，生动地表现了景物“若隐若现”的状态。

2 句式特点

英文自然景观介绍旨在宣传景观，吸引游客，因此句式通常简洁明了，倾向使用简单句、简单的复合句或并列句，避免使用过于复杂的句子结构。这样能够保证文本

简单易懂，从而吸引更广泛的受众。本篇就有一些简单句，里面含有短语；还有一些简单的复合句，带有简单的从句。这些句式结构的特点可以在中译英时加以参考。反之，在英译中时，也可以将英文句子转化为中文的并列小分句，使译文读起来朗朗上口，富有节奏感。请看本篇的几个例子：

(1) At 4,478 meters, the majestic Matterhorn, also called the “jewel of the Swiss Alps” and certainly the most famous mountain in Europe, looms over the breathtaking Alpine panorama.

原文是一个简单句，但里面包含修饰成分，介词短语 at 4,478 meters 和过去分词短语 also called the “jewel of the Swiss Alps” and certainly the most famous mountain in Europe，整个句子是主从结构。译成中文时，要考虑译成并列结构。拟译如下：

雄伟壮观的马特宏峰海拔 4,478 米，堪称“瑞士阿尔卑斯山脉一颗璀璨的明珠”，当然也是欧洲最著名的山峰，在令人叹为观止的阿尔卑斯山 360 度全景中若隐若现。

(2) This Switzerland landmark, located at the border of the western Swiss canton of Valais between Zermatt and the Italian resort of Breuil-Cervinia, offers a paradise for all nature-lovers looking for peace and quiet.

和前面的句子一样，原文也是简单句，从属成分是一个过去分词短语 located at the border of the western Swiss canton of Valais between Zermatt and the Italian resort of Breuil-Cervinia。由此可见，简单句中包含分词短语或介词短语等是英文自然景观介绍语篇的重要特点之一，值得我们在中译英时模仿和借鉴。本句译成中文时也要考虑使用并列结构。拟译为：

马特宏峰堪称瑞士地标，屹立在西部瓦莱州的采尔马特和意大利度假胜地布勒伊 - 切尔维尼尼之间，为所有寻求宁静的大自然爱好者提供了完美的天堂。

(3) Its symmetric pyramid shape, the rocky tooth reaching the sky, and the light reflections of the nearby Stellisee make the Matterhorn’s landscape a unique natural spectacle in Zermatt.

原文是一个简单句，但有三个并列的主语，即 its symmetric pyramid shape, the rocky tooth reaching the sky, and the light reflections of the nearby Stellisee，这三个名词短语在译为中文时可以使用不同的主谓短语，以显示中文的动态特征。整个句子拟译为：

马特宏峰呈对称的金字塔形，岩齿伸向天际，附近施泰利湖光影各异，使马特宏峰的景致成为采尔马特独一无二的自然奇观。

(4) The Matterhorn has a magic attraction, both for day-trippers who love the view

and for Alpinists who love a challenge and dream of climbing the peak at least once in their lives.

原句是比较简单的复合句，有两个定语从句，名词较多（如 attraction、day-trippers 和 Alpinists），整体比较静态。拟译为：

马特宏峰如梦如幻，魅力无限，既适合热爱自然风光的一日游观光游客，也适合热爱挑战并梦想一生至少攀登一次马特宏峰的登山爱好者。

3 修辞

英文自然景观介绍中常用的修辞格是比喻，但一般比较简单。这种修辞方式能够增添语言的生动性，同时便于读者理解。中译英的时候也可参考这一点。本篇的比喻主要有两处：

(1) The Matterhorn, the king of mountains, is the most-photographed mountain in the world.

这里的同位语 the king of mountains 属于暗喻，中文可以直接翻译为“被誉为‘山中之王’”。

(2) ...the majestic Matterhorn, also called the “jewel of the Swiss Alps” and certainly the most famous mountain in Europe, looms over the breathtaking Alpine panorama.

这句话当中的 the “jewel of the Swiss Alps” 也属于暗喻，可以译为“瑞士阿尔卑斯山脉一颗璀璨的明珠”。

4 语体风格

整体来看，本篇风格较为正式，但语气并不十分严肃，因为自然景观介绍类文本通常具有宣传、推广和传播的功能，其主要目的是吸引最为广泛的受众，并激发他们前来观光旅游的兴趣。这类文本的语言风格可以从用词和句式特点中看出。语篇中大多数词汇比较简单，使用单音节或简单的多音节词汇较多，如 call、love、view、locate、become 等等，描写性的形容词、名词和动词也倾向使用常用词汇。句式结构基本比较简单，修辞手法使用并不频繁，以比喻居多。这种风格表现形式需要中国译者在中译英的过程中学习和模仿。

总体来说，英文自然景观介绍着重向读者介绍自然景观的美丽、壮观等，因此会使用一些描写性词汇，但通常不会过多堆砌，基本把意思传达出来即可。这一点与中

文不同，中文往往使用四字格词语，甚至前后意思重复，以渲染自然景观之美。此外，英文描写自然景观的词汇不仅限于形容词，还常常会使用具有描写功能的名词，这是因为英文句法要求词性和句子成分之间有一定的对应关系。这一点和中文不同，中文句法相对灵活，不要求词性和句子成分一一对应，因此中文更多使用形容词或动词。由此可见，在自然景观英中互译过程中需要考虑到以上用词差异，以确保译文为目的地读者接受。英文介绍自然景观的句子结构并不复杂，主从结构较多，从属成分大多是短语，如分词短语、介词短语、名词短语等，即使有时使用复合句，其从句也相对简单。英文介绍自然景观常用的修辞格是比喻。这些特点提醒我们，在将中文自然景观描写译成英文时注意模仿英文语篇的用词、句式结构和修辞，使译文更符合英文的文体特点和英文读者的审美预期。

模块二 中文语篇翻译实践解析

原文

九寨沟位于四川省西北部岷山山脉南段，距离成都市400多千米，系长江水系嘉陵江上游白水江源头的一条大支沟。九寨沟自然保护区地势南高北低，山谷深切，高差悬殊。北缘九寨沟口海拔仅2,000米，中部峰岭均在4,000米以上，南缘达4,500米以上，主沟长30多千米。

九寨沟是世界自然遗产、国家重点风景名胜区、国家AAAAA级旅游景区、国家级自然保护区、国家地质公园、世界生物圈保护区网络，也是中国第一个以保护自然风景为主要目的的自然保护区。

九寨沟得名于景区内九个藏族寨子，故名为“九寨沟”。

世界自然遗产组织的官员1992年第一次到九寨沟考察，从沟口进去时被大雨蒙住了视线。当他们一行来到火花海景点时，天空突然放晴，阳光穿过空中的雾霭，在天空中画出了一道美丽的彩虹，妖娆艳丽的火花海呈现在这些官员的眼前，他们被眼前的美景惊呆了。事后他们回忆说，这里的景色太美了，让他们太吃惊了。他们不曾想象过，大自然竟有如此浑然天成的造化，将中国的九寨沟点画得如天仙般美丽。

九寨沟国家自然保护区是岷山山系大熊猫 A 种群的核心地和走廊带，具有典型的自然生态系统，为全国生物多样性保护的核心之一。

动植物资源丰富，具有极高的生态保护、科学的研究和美学旅游价值。九寨沟又以高山湖泊群、瀑布、彩林、雪峰、蓝冰和藏族风情并称“九寨沟六绝”，被世人誉为“童话世界”，号称“水景之王”。九寨沟还是以地质遗迹钙化湖泊、滩流、瀑布景观、岩溶水系统和森林生态系统为主要保护对象的国家地质公园，具有极高的科研价值。

目前，九寨沟景区仅保留了树正寨、荷叶寨、则查洼寨这三个村寨，善良淳朴的寨民，用微笑迎接着前来九寨沟的每一个人。

九寨沟是大自然浑然天成之杰作。这里四周雪峰高耸，湖水清澈艳丽，飞瀑多姿多彩，急流汹涌澎湃，林木青葱婆娑。蓝蓝的天空，明媚的阳光，清新的空气和点缀其间的古老村寨、栈桥、磨坊，组成了一幅内涵丰富、和谐统一的优美画卷。九寨沟景区享誉中外，东方人称之为“人间仙境”，西方人则将之誉为“童话世界”。

② 解析

本篇选自九寨沟宣传网站，是典型的中文自然景观介绍，依次包括位置、地位和名誉、由来、人文故事和价值意义、生态情况以及景色描写等几个部分，涵盖自然和人文两种信息。虽然文字来源于网站，但实际上也适用于纸质宣传材料和导游介绍。需要注意的是，中国幅员辽阔，地大物博，历史悠久，因此每个自然景观基本都含有一定的人文信息。这种篇章结构和内容安排是中文自然景观介绍的典型特征。下面将从词汇、句式、语篇、修辞、风格等方面对本篇内容的特点及其翻译进行具体分析。

1 专有地名

中文自然景观中的专有地名通常采用标准的汉语拼音，例如“洞庭湖”可译为 Dongting Lake，“太行山脉”可译为 the Taihang Mountains。如果汉语地名是单字组成，翻译时一般改为双字形式，以避免表达过于简单或模糊。例如，“太湖”应译为 Taihu Lake，“黄山”译为 the Huangshan Mountain。在本篇九寨沟的介绍中，有不少专有地名需要使用拼音翻译：

- 九寨沟：the Jiuzhaigou Valley

- 四川省: Sichuan Province
- 岷山山脉: the Minshan Mountains
- 成都市: Chengdu
- 长江: the Yangtze River
- 嘉陵江: the Jialing River
- 白水江: the Baishui River

当然，也有些专有名词采用意译的方式，如本篇中的“火花海”译成了 Sparkling Lake。中国某些地方的地名也沿用了意译名称。例如，“珠江”的英文名称是 the Pearl River，“香山”是 Fragrant Hill，“天池”是 Heaven Pool。还有些自然景观位于民族地区，其译名使用了民族语言的发音，这种情况下可以沿用。如“雅鲁藏布江”的译名为 the Yarlung Zangbo River，“阿尔泰山脉”的译名为 the Altay Mountains。然而，由于不同民族的发音不同，这类译名在不同地区的自然景观英译名读音标准不统一，可能会引起一定的混乱。因此，为了方便起见，也可以使用汉语拼音作为译名。事实上，统一使用汉语拼音是较为推荐的做法。正如金惠康（2006：298）指出：“因为汉语拼音方案不仅是我国的法定注音方案，同时也经国际标准化组织（ISO）规定作为拼写有关中国的专有名称和译词的国际标准。”

另外，自然景观介绍中经常出现“世界自然遗产”“世界生物圈保护区网络”“国家重点风景名胜区”“国家AAAAA级旅游景区”“国家级自然保护区”“国家地质公园”等专有名词。其中，前两个本来就是英文翻译而来，因此应使用其本来的英文名称，即 World Natural Heritage 和 World Network of Biosphere Reserves，“国家重点风景名胜区”“国家AAAAA级旅游景区”“国家级自然保护区”和“国家地质公园”一般根据其含义翻译出来即可。这些名称属于专有名词，在翻译时需注意单词首字母的大小写。它们的英文译文分别为 Key National Scenic Spot、5-A National Tourist Attraction、National Nature Reserve 和 National Geological Park。

2 用词特点

中文自然景观介绍一般会使用一些形容词或动词，而且大多数时候会使用四字格词语进行描写。在中国美学中，道家庄子有“言不尽意”之说，“巧妙地利用‘言不尽意’带来的积极审美效果，有意识地使艺术语言含蓄有致，尽量增加‘言外之意’的信息量，为欣赏者的情感、想象和联想等心理机制的积极活动提供广阔空间”（韩林德，1995：13-14）。这些描写性词汇译成英文时，需要注意意义前后重复的四字格词语和一些没有实际意义的词汇，应避免语义重复和冗余。例如本篇下面这个句子中的用词：

这里四周雪峰高耸，湖水清澈艳丽，飞瀑多姿多彩，急流汹涌澎湃，林木青葱婆娑。

其中“清澈艳丽”“多姿多彩”“汹涌澎湃”和“青葱婆娑”均为四字格，这些词语翻译时需要根据英文自然景观用词特点进行简化，避免词语堆砌和冗余。英文中的“雪峰”一般会用 snow-covered mountains，湖水的蓝色一般用 turquoise，“多姿多彩”形容瀑布时，可用英文的万能形容词 magnificent。“汹涌澎湃”前后是一个意思，和前面的“急流”实际上也是一个意思，可选用很形象的名词 rapids 来表达。“青葱婆娑”指树木茂盛美丽，可以选择 lush 形容树木。总体说来，原文的四字格词语在英语中大多变成了一个形容词。整句可拟译为：

Here you can find snow-covered mountains, turquoise lakes, magnificent waterfalls, rapids, and lush forests.

下面再举两例：

例1

香山是中国四大赏枫胜地之一。这里地势峻峭、峰峦叠翠、泉涌林茂，每到深秋时节，漫山红叶，灿烂夺目。

Fragrant Hill is one of the four most famous places in China to appreciate maple trees. Here you will find steep cliffs, lush trees, and gurgling springs. In late autumn, you can see gorgeous red leaves.

例2

苍山面临洱海，气势磅礴，南北绵延十九峰，如一道神人宫殿，每座峰的海拔都在 3,000 米以上，最高的马龙峰海拔为 4,122 米。苍山以雾雨云海最为著名，景色奇幻而多变，有着绮丽远古的魅力。

The magnificent Cangshan Mountains face Erhai Lake. Nineteen peaks stretch from north to south like a palace for the immortals. All peaks are at an altitude of over 3,000 meters and the highest peak Malong is 4,122 meters high. Here you can see ever-changing spectacular scenery with clouds hanging over the peaks.

例 1 中的“地势峻峭”“峰峦叠翠”“泉涌林茂”“漫山红叶”和“灿烂夺目”以及例 2 中的“气势磅礴”“绵延”“雾雨云海”“奇幻而多变”“绮丽远古”都体现出中文描写自然景观时的思维模式。这些词在翻译成英文时，选择了适当的词汇，总体都进行了简化处理，更符合英文的特点。

③ 句式结构

中文句子本身就注重并列结构，分句与分句之间大多数情况下不使用任何衔接手段。正如有学者指出，英文句子结构像“葡萄”，中文句子结构更像“竹节”。在自然景观介绍的语篇中更是如此，即更多使用并列结构，句子多为对偶或平行的形式，使行文读起来朗朗上口，富有节奏感。这类句子译成英文要注意使用主从结构，从属成分应更多使用短语。这种句子结构的转换就如同将“竹节”式转变为“葡萄”式。中文自然景观介绍中并列结构较多，翻译时可采用主从结构。如果中文描写自然景观的句子比较长，包含多个并列结构，翻译时可考虑拆分成两个或多个英文句子，而不是仅依靠一个主谓结构。例如：

(1) 九寨沟位于四川省西北部岷山山脉南段，距离成都市 400 多千米，系长江水系嘉陵江上游白水江源头的一条大支沟。

本句由三个小分句组成，可以将“九寨沟系长江水系嘉陵江上游白水江源头的一条大支沟”作为主结构，其余两部分通过短语形式作为从属成分，补充地理位置及距离信息。整句话拟译为：

The Jiuzhaigou Valley, located in the southern section of the Minshan Mountains in the northwest of Sichuan Province, more than 400 kilometers away from Chengdu, is a large valley at the source of the Baishui River in the upper reaches of the Jialing River of the Yangtze River network.

(2) 北缘九寨沟口海拔仅 2,000 米，中部峰岭均在 4,000 米以上，南缘达 4,500 米以上，主沟长 30 多千米。

本句由四个小分句组成，其中最后一部分显然与前三个不在同一层面，因此可以切分为英文的两句话。由于前三个部分属于并列关系，第一句话应使用英文并列句进行表达。整句话拟译为：

The Jiuzhaigou mouth in the north is only 2,000 meters in altitude, the central peaks and ridges are above 4,000 meters, and the south edge is more than 4,500 meters. The main gully is more than 30 kilometers long.

(3) 世界自然遗产组织的官员 1992 年第一次到九寨沟考察，从沟口进去时被大雨蒙住了视线。

分析该句可以看出，其主要部分是“世界自然遗产组织的官员被大雨蒙住了视线”，其他部分是时间状语，时间状语中主要部分是“从沟口进去时”，“1992 年第一次到九寨沟考察”则进一步限定了“进去”的时间。译文可以是一个复合句，结构清晰且不算复杂。整句话拟译为：

Officials from the World Natural Heritage Committee were blinded by heavy rain as they entered the mouth of the valley on their first visit to Jiuzhaigou in 1992.

(4) 当他们一行来到火花海景点时，天空突然放晴，// 阳光穿过空中的雾霭，在天空中画出了一道美丽的彩虹，// 妖娆艳丽的火花海呈现在这些官员的眼前，他们被眼前的美景惊呆了。

这个句子比较长，建议按照“//”隔开的三个部分进行拆分，翻译成不同的英文句子。这样既能够保证译文句子不会太长，又能够符合英文语篇的特点。拟译为：

When they came near Sparkling Lake, the sky suddenly cleared up. The sunlight passed through the mist and drew a beautiful rainbow in the sky. The enchanting lake came into their eyes, making them amazed.

(5) 九寨沟国家自然保护区是岷山山系大熊猫 A 种群的核心地和走廊带，具有典型的自然生态系统，为全国生物多样性保护的核心之一。

该句的前半部分说的是九寨沟是大熊猫 A 种群的核心地和走廊带，后半部分说明其作为生物多样性保护核心的地位。因此建议将句子拆分为两句，并将“具有典型的自然生态系统”以 with 短语形式作为第一部分的状语。整句话拟译为：

Jiuzhaigou, with typical natural ecosystems, is the core area and corridor of population-A giant pandas in the Minshan Mountains. It is one of the core areas of biodiversity conservation in China.

(6) 九寨沟又以高山湖泊群、瀑布、彩林、雪峰、蓝冰和藏族风情并称“九寨沟六绝”，被世人誉为“童话世界”，号称“水景之王”。

这句话的主结构是“九寨沟被世人誉为‘童话世界’，号称‘水景之王’”，中间部分可以用短语形式作状语进行修饰。另外，这里的“九寨沟六绝”建议不用译出，仅译出前面六个名词，这样翻译出的意思已经很完整了。拟译为：

Famous for its alpine lakes, waterfalls, colorful forests, snowy peaks, blue ice, and Tibetan customs, it is reputed as a fairyland and King of Water Scenery.

我们还可以再看几个其他中文例子：

例1

纳帕海是高原季节性湖沼，地势平坦，三面环山。

Napa Lake is a seasonal plateau lake, surrounded by mountains on three sides.

例2

盘阳河是巴马的母亲河，河湾断续，秀水悠悠，两岸奇峰峻峦，村屯错落。

The Panyang River, the mother river of Bama, winds its way through mountains and villages.

这两个句子均含有多个小分句，均为并列结构，句式并不很长。翻译这类句子时，可以先分析确认英译文的主要结构，其他部分根据情况处理。第一个句子中，主结构是第一部分，“地势平坦”应省译，“三面环山”可译为过去分词短语作状语补充说明。第二句经分析可以将“盘阳河两岸奇峰峻峦，村屯错落”作为主结构，“是巴马的母亲河”可作为同位语，“河湾断续”指的是盘阳河比较曲折，“秀水悠悠”如上文所述，属于渲染性表达，考虑到中西方审美差异，可以省译。

例3

武夷山拥有世界自然和文化双重遗产，是中国著名的风景旅游区和避暑胜地，为福建第一名山，属典型的丹霞地貌，素有“碧水丹山”“奇秀甲东南”之美誉。

The Wuyi Mountain is a site of world natural and cultural heritage, one of China's most famous scenic spots and summer resorts, and the most famous mountain in Fujian. It boasts a typical Danxia landform, known as the “blue water and red mountain” and the “most beautiful mountain in Southeast China.”

该例原文较长，有五个小分句，如果仅找到一个主结构，其余部分放在一起就会显得过于冗长。因此建议将原文译成两个英文句子，每个句子保留一个主结构，其余部分变成短语，这样符合英文自然景观介绍文本的句式特点。

例4

浙西大峡谷被誉为“华东第一峡谷”，峡谷全长 80 千米，沿途花木遍地，地貌奇特，奇峰秀石生长在落差悬殊的峡谷，与长江三峡相比，自有不同诗情画意。

The Grand Canyon of Western Zhejiang, stretching 80 kilometers, is known as the “first canyon of East China,” with flowers and trees along the way. With a great drop height, it has peaks and rocks on both sides, offering different charms from the Three Gorges of the Yangtze River.

该例原文包括多个小分句，如果翻译成一个英文句子，势必会显得比较冗长，因

此有必要对其进行拆分。译文被分为两句话，每句话有一个主结构，次要结构基本以短语形式呈现，包括分词短语和介词短语。这样的处理方式基本符合英文自然景观介绍的句子模式。

4 语篇连贯

在本篇中，有些地方译成英文时要注意对语篇进行适当调整，使其更符合英文的表达习惯。请看本篇中的几个例子：

(1) 九寨沟位于四川省西北部岷山山脉南段，距离成都市 400 多千米，系长江水系嘉陵江上游白水江源头的一条大支沟。九寨沟自然保护区地势南高北低，山谷深切，高差悬殊。

这里的第二部分，“九寨沟自然保护区”其实还是前一句话的主语，按照英文语篇连贯性原则，这里应该使用代词 it 进行表达。整个部分拟译为：

The Jiuzhaigou Valley, located in the southern section of the Minshan Mountains in the northwest of Sichuan Province, more than 400 kilometers away from Chengdu, is a large valley at the source of the Baishui River in the upper reaches of the Jialing River of the Yangtze River network. It has high terrain in the south and low terrain in the north. The valley is deep with huge height difference.

(2) 九寨沟又以高山湖泊群、瀑布、彩林、雪峰、蓝冰和藏族风情并称“九寨沟六绝”，被誉为“童话世界”，号称“水景之王”。九寨沟还是以地质遗迹钙化湖泊、滩流、瀑布景观、岩溶水系统和森林生态系统为主要保护对象的国家地质公园，具有极高的科研价值。

此处是两个句子，前后可以单独成句，但由于主语相同，在翻译时第二个句子的主语需要使用代词 it，以保持语篇的连贯性。整句话拟译为：

Famous for its alpine lakes, waterfalls, colorful forests, snowy peaks, blue ice, and Tibetan customs, it is reputed as a fairyland and King of Water Scenery. It is a national geopark of very high scientific value, covering calcified lakes, beach streams, waterfalls, karst waters, and forest ecosystems.

5 修辞

中文的自然景观介绍通常以宣传为目的，旨在激发读者对该自然景观的兴趣，吸引他们前往游览。需要注意的是，西方文化更重“真”，东方文化更重华丽的辞藻和高雅的格调美；西方美学侧重模仿再现、典型塑造和认识判断，中国美学侧重艺

术的言志缘情、境界创造和意蕴品味（彭萍，2022）。中文自然景观使用的修辞手法一般要多于英文，翻译时有些修辞手法可以直译，但更多的修辞手法需要简化或省译。

中文自然景观介绍中的比喻大多可以译成英文的比喻，因为英文中也会使用一些比喻。如果原文的比喻形象能够在英文读者中引发相同的联想，则可以直译；如果原文的形象在英文中有其他表达相同意思的方式，则可以归化处理；如果有些比喻意象在英文中找不到相同或其他对应的意象，则可以省译，仅需翻译其核心意思。

（1）九寨沟是大自然浑然天成之杰作。

这里显然是比喻，“大自然浑然天成之杰作”可以直译为 *masterpiece of nature*。

（2）蓝蓝的天空，明媚的阳光，清新的空气和点缀其间的古老村寨、栈桥、磨坊，组成了一幅内涵丰富、和谐统一的优美画卷。

这里，“组成了一幅内涵丰富、和谐统一的优美画卷”属于比喻，充分显示了中文读者的审美思维。这种比喻可以翻译为 *form into harmony*，但“内涵丰富”在中文中实际上是指前面所提到内容的总结，若英文再译出来就显得多余，因此可省略。另外，“清新的空气”和天空、阳光以及古老村寨等在英文中无法放在同一层面“组成画卷”，因此需要将其剥离出去。拟译如下：

The blue sky, the bright sunshine, and the ancient villages with trestle bridges and mills form into harmony.

下面再看几个其他例子：

例1

漓江发源于“华南第一峰”猫儿山，是喀斯特地形发育最典型的地段，酷似一条青罗带，蜿蜒于万点奇峰之间，人称“百里漓江、百里画廊”。

The Lijiang River originates in the Mao'er Mountain, which is known as the “first peak in South China.” The area around has typical karst topography. Like a blue ribbon winding through the peaks, it is part of the scenery hailed as a “landscape gallery.”

这里的“酷似一条青罗带”是明喻，因为英文中也有将河流比喻为 *blue ribbon* 的说法，因此这里的比喻可以直译。

例2

这里有“天然植物园”之称的黄花山国家森林公园和“候鸟天堂”之称的乌屿自然保护区，这些如同簇簇竞相出水的奇葩，构成了一道亮丽的海岛风景线。

Here, you can see the Natural Botanical Garden—Huanghuashan National Forest Park, and the Paradise for Migrant Birds—Wuyu Nature Reserve.

该句中“如同簇簇竞相出水的奇葩”和“构成了一道亮丽的海岛风景线”都属于比喻性描写，如果将这两个比喻翻译出来，会让人感觉冗余，因此仅保留原文的实质信息，将比喻省译。

本篇还有一处使用了拟人的手法，拟人的手法大多也可以直译。

(3) 他们不曾想象过，大自然竟有如此浑然天成的造化，将中国的九寨沟点画得如天仙般美丽。

They had never imagined that nature could be so ingenious as to make China's Jiuzhaigou such a wonderland.

本篇还使用了引用的修辞手法，这个引用相对简单，而且在英文中也常用类似的表达方式。

(4) 九寨沟景区享誉中外，东方人称之为“人间仙境”，西方人则将之誉为“童话世界”。

这里的“人间仙境”和“童话世界”属于引用，在英文自然景观介绍中也常见到 wonderland 和 fairyland 的说法，翻译时用其中一个表达即可。拟译为：

Jiuzhaigou is well-known as a wonderland at home and abroad.

但是，有些中文自然景观介绍引用古诗词、名人名言等来渲染对所介绍景点的描写和突出其文化内涵。这些引用具有浓厚的中国文化特色，如果直接译成英文，往往会让英文读者“摸不着头脑”。因此这类内容在翻译时应该简化，甚至省译。请看下面的例子：

例3

东江湖湖面烟波浩渺、水阔天高、岛屿棋布，被誉为“人间天上一湖水，万千景象在其中”，有东江湖、天鹅山、程江口三大景区。

Dongjiang Lake is veiled in mist, with islands in it everywhere. It is praised as “a heavenly lake containing different scenes.” Scenic spots here are the lake itself, the Swan Mountain, and the Chengjiang River Mouth.

例4

杭州因有美丽的西湖而成为著称于世的风景旅游城市。北宋词人柳永在《望海潮》一词中写道：“东南形胜，三吴都会，钱塘自古繁华。烟柳画桥，风帘翠幕，参差十万人家。云树绕堤沙。怒涛卷霜雪，天堑无涯。市列珠玑，户盈罗绮，竞豪奢。”

Hangzhou is a world-known tourist city thanks to the beautiful West Lake and majestic waves of the Qiantang River. The famous poet Liu Yong in the Northern Song Dynasty highly praised the city in one of his poems.

例5

“千峰竟秀纷纷秀，万山争雄山山雄”。万峰林层峦叠嶂，绵延不绝，田园人家，是农耕文明留下的宝贵遗产，是人与自然和谐相处的精神典范。

Wanfenglin is home to a number of peaks. It is both the heritage of farming culture and the model of harmonious coexistence between humanity and nature.

例3引用的“人间天上一湖水，万千景象在其中”包含一定的实质信息，所以翻译时保留了引用的大部分意思；例4中大部分引用了柳永的词，如果直译出来势必会使译文变得冗长，也会让英文读者感到困惑和不解，为了更好实现对英文读者群的旅游宣传目的，只好省略不译，仅表达出柳永在其创作的一首词中对杭州大加赞扬；例5中的“千峰竟秀纷纷秀，万山争雄山山雄”意在描述山峰的数量和壮丽景象，所以仅翻译了其中的主要信息。

总体而言，中文重视主观体悟、形象生动、意境完美，这一点在自然景观介绍语篇中的修辞手法使用方面表现得十分明显，而英文重视客观真实、信息完整等。因此，翻译时有些修辞手法需要“低调”处理，使用“欠额翻译”(undertranslation)，也称归纳性的翻译(increased generalization)(Newmark, 2001)，省略了原文中一些用于渲染的非实质性信息。

6 语体风格

中文自然景观介绍的文字从风格上看属于正式文体，语体偏书面化，语气相对比较严肃，体现出一定的文化内涵。这可以从前文分析的用词特点、句式结构和修辞手法等方面看出来。例如用词上常使用四字格，修辞倾向使用比喻和引用等，特别是经常会引用古诗词以彰显文化底蕴。另外，句子不会太短，常包含多个小分句。

总体说来，中英文在自然景观介绍的语体风格方面存在明显差异，翻译时要根据这种差异选择用词、调整句式结构、判断修辞是否可以直译，同时还要考虑英译文语篇的连贯性。

模块三 练习题

1 中译英

(1) 鲁朗林海，位于距林芝市八一镇 80 千米左右的川藏公路上。鲁朗林海是一片典型的高原山地草甸，有着茂密的灌木丛、云杉和松树，这里风光优美，远处的雪山、冰川与近处的原始森林、村落、河流交相辉映。两侧青山由低往高分布着灌木丛和茂密的云杉和松树，中间是整齐划一的草甸。草甸中，溪流蜿蜒，成千上万种野花竞相开放。木篱笆、木板屋和农牧民的村落星罗棋布，山间的云雾时聚时散，雪山、林海、田园勾画了一幅恬静、优美的“山居图”。

(2) 黄果树瀑布是黄果树瀑布群中最大的一级瀑布，又叫黄果树大瀑布，因该区域生长着很多“黄果树”得名。瀑布周围峰峦叠嶂，植被茂密，峡谷、溶洞、石林石柱比比皆是，属典型的喀斯特地貌。

黄果树大瀑布是世界上唯一可以从上、下、前、后、左、右六个方位观赏的瀑布。它以雄奇壮阔的大瀑布、连环密布的瀑布群而闻名海内外。1999 年，黄果树大瀑布被吉尼斯世界纪录总部评为世界上最大的瀑布群，列入吉尼斯世界纪录。黄果树瀑布是珠江水系打帮河的支流白水河九级瀑布群中规模最大的一级瀑布。瀑布高度为 77.8 米，其中主瀑高 67 米；宽 101 米，其中主瀑顶宽 83.3 米。

这里冬无严寒，夏无酷暑，是避寒避暑胜地，每年吸引了大量国内外游客。当年徐霞客第一眼见到这大瀑布的时候，在游记里写了这么一句话：“高峻数倍者有之，而从无此阔而大者”。

2 译文评析

请自行搜索介绍中国某一自然景观的中英双语文本，以书面报告形式从词汇、句式、语篇、修辞、风格等角度对其译文质量进行分析和评价，并提出值得借鉴之处和修改优化建议。